



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

Sede Bogotá

colección **textos**

PEDRO MARÍN SILVA

Egresado del Departamento de Filología de la Universidad Nacional de Colombia, con especialización en metodología para la enseñanza de lenguas (francés) en la Universidad Paul Valéry de Montpellier, Francia.

En 1978 obtuvo la maestría en Lingüística aplicada en la Facultad de Letras de Grenoble, Francia.

Realizó estudios de doctorado en etnolingüística en la Universidad de París III, donde obtuvo el D. E. A. en Etnolingüística.

Desde 1981 inició su trabajo con la comunidad coreguaje del Caquetá y del Putumayo en calidad de asesor lingüístico adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia.

Posteriormente, inició estudios sobre oralidad entre los Uitoto–murui– del Departamento del Amazonas. Los informes de estos trabajos han sido publicados en revistas de los departamentos de Antropología y de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, donde se desempeña como Profesor Asociado del Departamento de Lingüística en el área de lingüística aborigen.

Mítica korebajü - español

Pedro Marín Silva

Profesor del Departamento de Lingüística
Facultad de Ciencias Humanas

Mítica korebajü - español

Universidad Nacional de Colombia

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

BOGOTÁ

- © Universidad Nacional de Colombia,
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento de Lingüística
- © Pedro Marín Silva

Primera edición, 2004
Bogotá, Colombia, 2004

UNIBIBLOS

Director general
Ramón Fayad Naffah

Coordinación editorial
Dora Inés Perilla Castillo

Revisión editorial
Ana María Camacho

Preparación editorial e impresión:
Universidad Nacional de Colombia, Unibiblos
dirunibblo_bog@unal.edu.co

Carátula
Camilo Umaña Caro

Diseño y diagramación
Isabel Sandoval

ISBN 958-701-366-2
ISBN 958-701-138-4
(obra completa)

Catalogación en la publicación Universidad Nacional de Colombia

Marín Silva, Pedro Tulio, 1945-
Mítica korebajü - español / Pedro Marín Silva — Bogotá : Universidad Nacional de
Colombia, 2004

60 p., il., fotos, mapa.

Textos en coreguaje y español

ISBN : 958-701-366-2

1. Coreguajes – Leyendas 2. Leyendas indígenas 3. Tradición oral
1. Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas

CDD-21 398.209861 / M337m / 2004

Colaboradores

RELATORES

Manuel Piranga

Alfonso Gasca

Roque Piranga

Clímaco Cruz

Marina Valencia

Seferina Gasca

TRANSCRIPTORES Y TRADUCTORES

Constantino Figueroa

Martín Bolaños

Francisco Pizarro

Uvaldino Pizarro

Pedro Valencia

Luis Piranga

Eduardo Bolaños

Armando Gasca

Ramón Ichamón



Foto 1. Chamán coreguaje (q.e.p.d.) de la aldea Maticuru (Oracha en el medio Orteguaza)

Contenido

<i>Introducción</i>	15
<i>Notas sobre la transcripción empleada</i>	19

PARTE I

Textos en coreguaje

<i>Romich~ii airosajokasie</i>	22
<i>Oko sükiñü</i>	26
<i>~Aü chai</i>	28
<i>Päisao</i>	29
<i>Makatañü</i>	31
<i>Makatañüname üsüü saisie</i>	32
<i>Tama päi raisie</i>	33
<i>Reoto mejabü</i>	34
<i>Pookorebajü ainesie</i>	35
<i>Künaümü j~ümsaima~a</i>	36

PARTE II

Textos en español

<i>Romich~ii airosajokasie</i>	
Las muchachas abandonadas en la montaña	40
<i>Oko sükiñü</i>	
El árbol del agua	44
Segunda versión	45
<i>~Aü chai</i>	
El chamán del alimento	47
<i>Pa~isaö</i>	49
<i>Makatañü</i>	
Genio del monte	51
<i>Ümakatañü</i>	52

<i>Tamapâi raisie</i>	
La llegada de los tama	53
<i>Reotomejabü</i>	
La playa de los chamanes	54
<i>Pookorebaju ainesie</i>	
El origen de los pookorebajú	55
<i>Künaüümü jünisaïmaa</i>	
El mundo celeste o el camino de los muertos	56

Índice de ilustraciones

- Foto 1** p. [10] Chamán coreguaje (q.e.p.d.) de la aldea Maticuru (Oracha en el medio Orteguaza)
- Foto 2** p. [18] Escuela coreguaje del resguardo de Agua Negra.
- Foto 3** p. [21] Seferina Gasca, anciana coreguaje-tama del resguardo El Diamante, sobre el río Orteguaza exprimiendo la yuca brava para elaborar el casabe.
- Foto 4** p. [27] Elaboración de mochila en fibra de cumare, aldea Gorgonia
- Foto 5** p. [30] Líderes de la organización, Comité Regional de Indígenas del Orteguaza Medio, CRIOM.
- Foto 6** p. [34] Vasija en cerámica coreguaje.
- Foto 7** p. [37] Chamán coreguaje.
- Foto 8** p. [39] Seferina Gasca, anciana coreguaje-tama del resguardo El Diamante, sobre el río Orteguaza.
- Foto 9** p. [43] Preparación del chontaduro
- Foto 10** p. [46] Preparación del casabe, base de la alimentación de los coreguaje, tarea exclusivamente femenina.
- Foto 11** p. [50] Seferina Gasca. Tejedora de historias, relatos y mochilas.
- Foto 12** p. [54] Cacique Lorenzo Lozano.
- Foto 13** p. [58] Cacique Lorenzo Lozano y su hijo en su casa del yagé.

Introducción

Los textos que presentamos en edición bilingüe Coreguaje-Español están organizados de acuerdo con una topología particular que, en la cultura Korebajü, posee la totalidad de su mítica. Estos relatos se inscriben en el recorrido de sus héroes culturales a través del territorio ancestral, que ilustramos parcialmente con las gráficas correspondientes.

Antecedentes de este trabajo son: “Palabras–Historia del pueblo Korebajü” y “Fragmentos de mitología Korebajü”, trabajos elaborados en los encuentros sobre tradición oral con la colaboración del CRIOMC, de las Hermanas Lauritas y de la Universidad Nacional de Colombia y que fueron distribuidos a los maestros bilingües, a los caciques y a los encargados de la Secretaría de Educación del CRIOMC, gracias a la colaboración del proyecto de Etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional.

“Palabras–Historia” constituyó el primer levantamiento de datos sobre la mitología Coreguaje; su discusión colectiva permitió elaborar los “Fragmentos” que correspondieron básicamente a lo que hemos denominado “Etnoastronomía”; recorrido por la vía láctea o el “Camino de los muertos” – **Junisaimaa**– recogió no sólo los relatos correspondientes al bestiario de la cultura, sino a los héroes culturales considerados como pilares de la cosmovisión estudiada: **p~aisao**, **p~aimiaü**, **~üsüü**, **makatañü** y **ümakatañü**.

El resumen de esta visión del primero de los estratos –**künaümü**–, mundo aéreo, quedó bellamente representado en el fresco enorme que los coreguaje pintaron en su internado indígena –**mama b~ue**–.

La investigación se ha hecho extensiva a los otros niveles del mundo, es decir, a la tierra propiamente dicha, –**cheja**–; a los mundos acuáticos –**okocheja**– y al inframundo –**chaji bakü**–, –**cheja sanabü**–. En esta ocasión queremos resaltar una síntesis de otro gran recorrido: **Airo Saan~ükokoñosinaa** que se ha resumido teniendo en cuenta los hitos y personajes fundantes de la mitología.

Romi ch~ii airosajokasie sintetiza el recorrido, el camino de un hombre y sus cuñadas que parten a la búsqueda del mojoyoy. Tal como aconteció en el

recorrido de un hombre, su mujer y sus hijos en **Junisaimaa**; a medida que avanzan los seres por ese camino ideal, van apareciendo los grandes eventos mitológicos: la casa de la danta –**bekübüe**–, las historias del matafrío –**jüejapüchai**–, las historias escatológicas del pájaro carpintero –**k-one**–, etc. En este recorrido se insertan, a la manera de las cuentas de un collar, relatos –menores–: la historia de la vagina dentada, la historia del bufeo, las aventuras del guara que se protege en un hueco, y así sucesivamente.

Por supuesto, estas historias cumplen con las funciones que le hemos señalado anteriormente a la tradición oral. Tienen, además, el valor de ser textos panamericanos y en algunos casos textos de carácter universal. En esta medida la presente compilación habrá de ser útil para el proyecto etnoeducativo que lidera el CRIOMC y para futuros estudios trans-culturales, investigaciones que harán mucho más claro el complejo y rico universo de valores simbólicos de estos Tucano Occidentales que conocemos como –**pookorebajü**– y que el mundo blanco designa con el epiconcepto de Coreguajes.

Este trabajo es el fruto de un esfuerzo colectivo. Muchos han sido los narradores y muy largas las sesiones sobre la oralidad. Gracias a las Hermanas Lauritas, a las autoridades del CRIOMC, a la asesoría que ha prestado la Universidad Nacional de Colombia y al esfuerzo económico del MEN (Etnoeducación) y la SECAB.

Gracias especialmente a los ancianos y a los caciques que comprendieron, en su sentido profundo, la necesidad de indagar, explorar y recuperar valores autóctonos. Gracias muy merecidas al profesor Constantino Figueroa (q.e.p.d.), quien hizo la revisión de la transcripción definitiva.

Los relatos de las historias que recoge este texto fueron obtenidos de los ancianos de 27 aldeas Coreguajes, repartidas entre los departamentos de Caquetá y Putumayo, particularmente, sobre los ríos Orteguzaza, Peneya y Consaya, afluentes del río Caquetá. Estos contadores de historias se reunieron motivados por el afán de dar a conocer a los jóvenes de su comunidad parte de las creencias y prácticas de su vida religiosa ancestral.

Paradójicamente, el experimento etnoeducativo que propició el MEN (División de Etnoeducación) junto con el CRIOMC, las Hermanas Lauritas, el Centro Indigenista del Caquetá y la Universidad Nacional de Colombia, vio sus mejores resultados en los encuentros de ancianos. El interés de estos hombres y mujeres fue sorprendente, en primer lugar porque confirmó que tras la lengua Coreguaje hablada por unas dos mil personas, debía existir un trasfondo genealógico y mitológico que se hallaba escondido en sus memorias.

bota caucana y muchos otros dignatarios de otras tribus del piedemonte amazónico se reunieron y se reconocieron gracias al esfuerzo de investigadores humanistas de la zona.

Los relatores, entonces, son los mismos coreguajes. La transcripción de los textos se hizo conjuntamente entre lingüistas y profesores bilingües, así como la traducción.

La versión final fue pacientemente revisada por el profesor Constantino Figueroa. Los anfitriones y también participantes en estas sesiones de oralidad fueron don Manuel Piranga y toda su familia, habitantes de Agua Negra (sede del CRIOM). Estas voces son, entonces, parte de su memoria y se presentan de forma fragmentaria, porque la realidad violenta que enfrentan los coreguaje impidió la continuación y finalización de esta tarea.

Esperamos recoger otras muestras de oralidad para la formación de un futuro Centro de Documentación de las Culturas Aborígenes del Caquetá.

PEDRO MARÍN SILVA
Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia



Foto 2. Escuela coreguaje del resguardo de Agua Negra.

Notas sobre la transcripción empleada

El trabajo de asesoría que prestó el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional al CRIOMC partió del estudio de la fonología de la lengua –korebajü chuo–.

A partir del inventario de fonemas se planteó un sistema de transcripción y de una grafía para esta lengua, que presenta las siguientes características:

- El sistema vocálico Coreguaje consta de 12 timbres, 6 orales y 6 nasales. La vocal alta, central que aparece en A.E.I.И se ha transcrito ü por razones tipográficas. En las versiones anteriores apareció [u]. El diacrítico (tilde) de nasalización aparece sobre el núcleo silábico así: ~a, ~e, ~i, ~o, con excepción de ü, dada la dificultad de sobreponer dos diacríticos.
- La descripción completa del sistema tonal aún no se ha terminado. Sin embargo, marcamos tono alto ´ y tono bajo ` sólo en casos en que se puede alterar el sentido de las palabras.
- El fonema [b] no existe en Coreguaje, nuestra grafía b indica en todos los casos [β], es decir, una bilabial, fricativa, sonora, que la escuela escribe como Б por la facilidad tipográfica. Los demás grafemas empleados fueron los acogidos por los profesores bilingües para la enseñanza de lectura y escritura.

